

NACIONES UNIDAS



ASAMBLEA
GENERAL



CONSEJO
DE SEGURIDAD

Distr.
GENERAL

A/34/157
S/13212
2 abril 1979

ESPAÑOL
ORIGINAL: CHINO/
INGLES

ASAMBLEA GENERAL
Trigésimo cuarto período de sesiones
Tema 11 de la lista preliminar*
INFORME DEL CONSEJO DE SEGURIDAD

CONSEJO DE SEGURIDAD
Trigésimo cuarto año

Carta de fecha 1.º de abril de 1979 dirigida al Secretario General
por el Representante Permanente de China ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de transmitirle adjunto el texto de la nota de fecha 31 de marzo de 1979 dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China. Solicito que esta nota se distribuya como documento oficial de la Asamblea General, en relación con el tema 11 de la lista preliminar, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) CHEN Chu
Representante Permanente de la
República Popular de China ante
las Naciones Unidas

* A/34/50.

Anexo

Nota de fecha 31 de marzo de 1979 dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China

Con el objeto de restablecer relaciones normales entre China y Viet Nam, asegurar la paz y la tranquilidad en la zona fronteriza y proceder entonces a resolver los litigios fronterizos, territoriales y de otra índole, el Gobierno de China ha declarado en forma reiterada que estaba dispuesto a celebrar rápidamente negociaciones con el Gobierno de Viet Nam, ha formulado propuestas razonables para llevarlas a la práctica, y ha designado una delegación gubernamental china encabezada por el Viceministro de Relaciones Exteriores Han Nianlong, que está lista para ir a Hanoi a fin de iniciar las negociaciones. Entre tanto, sin embargo, la parte vietnamita ha complicado deliberadamente la cuestión, inventando numerosas mentiras acerca del retiro de las tropas de frontera chinas y aduciendo que no se habían retirado al lado chino de la frontera, y ha planteado una condición previa en sus insistentes esfuerzos por poner trabas a la celebración de las negociaciones. En su nota de 27 de marzo de 1979 (A/34/139-S/13202, anexo), el Ministerio de Relaciones Exteriores de Viet Nam ha repetido sus burdas acusaciones y calumnias contra China, se ha sujetado a su irrazonable exigencia previa y ha procurado eludir su responsabilidad en cuanto a la demora de las negociaciones. El Gobierno chino no puede dejar de expresar su profundo pesar y su indignación ante tales circunstancias.

Debe señalarse que, al mismo tiempo que China retiraba sus tropas de frontera y se empeñaba en llevar a cabo negociaciones, la parte vietnamita continuaba cometiendo provocaciones armadas y hostigamientos a lo largo de la frontera entre China y Viet Nam, en un intento de desatar un nuevo conflicto militar. Además de ello, no escatimó esfuerzos por sembrar la discordia entre China y Laos con el infundio de que China estaba "concentrando tropas masivamente para amenazar a Laos". Al recurrir a tales maniobras insidiosas, la parte vietnamita procuraba perjudicar la imagen de China y, a la vez, encubrir su propia falta, consistente en reforzar el control que ejerce sobre Laos y en incrementar su agresión contra Kampuchea. Desde luego, este intento resultará vano.

La parte vietnamita persiste en difundir la mentira de que "aún hay tropas chinas estacionadas en algunos lugares de Viet Nam", a fin de obstaculizar la celebración de negociaciones. Sostiene, a veces, que el número de lugares de Viet Nam en que permanecen estacionadas las tropas chinas es superior a la docena. Otras veces afirma que el número de lugares excede de 30. En su nota de 27 de marzo se enumeran diez lugares. Tales acusaciones arbitrarias y contradictorias no sólo revelan una actitud poco seria, sino también una extrema torpeza. La parte china ha declarado explícitamente, en forma reiterada, que todas las tropas de frontera chinas habían sido retiradas a territorio chino al 16 de marzo y que no hay un solo soldado chino en territorio de Viet Nam. En cuanto a los lugares enumerados en la nota de la parte vietnamita de 27 de marzo, en algunos de ellos no hay tropas chinas, mientras que los lugares en que hay tropas chinas se encuentran

todos del lado chino de la frontera y han estado siempre bajo la jurisdicción de China. Si la parte vietnamita sostiene una opinión distinta acerca del trazado de la frontera en ciertos sectores, debe procurar una decisión por medio de negociaciones. Es totalmente irrazonable que la parte vietnamita plantee el retiro de China de esos lugares como requisito previo para la celebración de negociaciones.

La parte vietnamita ha sostenido también en su nota que la parte china procuraba ocupar territorios de Viet Nam so pretexto de mantener el statu quo de la frontera. Esto constituye una tergiversación deliberada y calumniosa de la correcta posición de China acerca del modo de resolver las cuestiones fronterizas. Por el contrario, son los vietnamitas y no otros quienes, so pretexto de restablecer la situación original de la frontera histórica, modificaron unilateralmente y por la fuerza el alcance de la jurisdicción de las partes que regía en el momento del canje de cartas de 1957-1958 sobre la cuestión fronteriza entre los Comités Centrales de los partidos chino y vietnamita, apoderándose gradualmente de territorio chino y ocupándolo. Nos parece realmente asombrosa la práctica vietnamita de invertir totalmente la realidad de las cosas y de acusar a los demás.

Existe una amistad tradicional y antigua entre los pueblos de China y Viet Nam, que han sufrido la esclavización y la opresión del imperialismo y el colonialismo. Actualmente, ambos pueblos desean vivir en paz para disfrutar de condiciones favorables que les permitan edificar sus respectivos países. La parte vietnamita, si es sincera en su deseo de celebrar negociaciones y quiere tener una frontera pacífica y calma, debe eliminar los obstáculos con que ha trabado el camino de las negociaciones y dar una respuesta positiva a las reiteradas propuestas de celebrarlas que ha formulado la parte china. Cualquier intento de poner obstáculos a la celebración de negociaciones y de mantener o agravar las tensiones a lo largo de la frontera es contrario a los deseos de los pueblos chino y vietnamita y de los pueblos del mundo y, por consiguiente, está destinado al fracaso.